



## ABSTRACTS IN BEIDEN SPRACHEN (FRANZÖSISCH / DEUTSCH)

MITTWOCH, 21. OKTOBER 2020

Isabelle Nières-Chevrel (Rennes)

### ***La littérature d'enfance et de jeunesse au prisme de ses traductions françaises***

Ma très mince connaissance de la littérature d'enfance et de jeunesse du XVIIIe siècle s'est trouvée passablement augmentée lorsque je fus chargée, avec Isabelle Havelange, de prendre en charge le chapitre « Livres pour l'enfance et la jeunesse », prévu pour figurer dans le volume *XVIIe et XVIIIe siècles de l'Histoire des traductions en langue française* (quatre volumes, éditions Verdier, Lagrasse, 2012-2019)<sup>1</sup>. Cette recherche contribua à me faire prendre conscience du rôle majeur que joua la traduction dans la naissance, entre 1780 et 1815, d'une première littérature française pour l'enfance et la jeunesse. Les traductions de l'anglais et de l'allemand firent découvrir des genres fictionnels nouveaux. Plusieurs écrivains-pédagogues de langue française se font traducteurs, transposant ces formes littéraires innovantes, adaptant leurs thématiques – parfois leurs niveaux de langue – aux attendus des traditions françaises.

C'est la place de la traduction comme « importatrice » de genres littéraires nouveaux – et non pas simplement de tel ou tel auteur étranger, de telle ou telle œuvre précise – que je voudrais tenter de mettre en lumière dans cette conférence.

Meine geringe Kenntnis der Kinder- und Jugendliteratur des 18. Jahrhunderts erweiterte sich beträchtlich, als ich mit Isabelle Havelange für das Kapitel „Livres pour l'enfance et la jeunesse“ zuständig war, das im Band *XVIIe et XVIIIe siècles der Histoire des traductions en langue française* (vier Bände, Verlag Verdier, Lagrasse, 2012-2019) vorgesehen war. Die zentrale Rolle der Übersetzung in der Entstehung einer „ersten“ französischen Kinder- und Jugendliteratur zwischen 1780 und 1815 wurde mir dabei umso mehr bewusst. Durch Übersetzungen aus dem Englischen und aus dem Deutschen konnten neue Gattungen entdeckt werden. Mehrere französischsprachige Schriftsteller-Pädagogen versuchten sich als Übersetzer: Sie transponierten die innovativen literarischen Formen und passten die Themen und manchmal das Sprachniveau an, um den Erwartungen der französischen Tradition zu entsprechen. Im Rahmen dieses Vortrags möchte ich zeigen, welche Rolle die Übersetzung nicht nur beim „Import“ bestimmter Autoren und Texte, sondern vor allem beim „Import“ neuer literarischer Gattungen einnimmt.

---

<sup>1</sup> Isabelle Havelange et Isabelle Nières-Chevrel, « Livres pour l'enfance et la jeunesse », dans Yves Chevrel, Annie Cointre et Yen-Mai Tran-Gervat, *Histoire des traductions en langue française. XVIIe et XVIIIe siècles*, éditions Verdier, 2014, 1211-1281.

**DONNERSTAG, 22. OKTOBER 2020**

**Christopher Meid (Freiburg i.Br.)**

***Moralische Erzählung und anthropologische Fallgeschichte: Marmontel-Transformationen des Sturm und Drang***

In den 1770er Jahren lässt sich im deutschen Sprachraum ein ungebrochenes Interesse an Jean-François Marmontels *Contes moraux* beobachten – gerade auch bei Autoren des Sturm und Drang. Sowohl Christian Friedrich Daniel Schubarts *Zur Geschichte des menschlichen Herzens* (1775) als auch Jakob Michael Reinhold Lenz' *Zerbin oder die neuere Philosophie* (1776) verbinden Familien- mit Erziehungsthemen; beide greifen Motive der Kriminalerzählung und der anthropologischen Fallgeschichte auf. Nicht zuletzt beziehen sich beide Autoren auf Marmontel: Während Christian Friedrich Daniel Schubart in seiner Erzählung *Zur Geschichte des menschlichen Herzens* (1775) Marmontels ‚conte moral‘ *La mauvaise mère* (1759) transformiert und die Geschichte um fehlgeleitete Elternliebe in ein deutsches Milieu verlagert, bezieht sich Lenz nicht auf eine konkrete Vorlage, sondern allgemein auf die Schreibart Marmontels: Gegenüber Heinrich Christian Boie, dem Herausgeber des *Deutschen Museums*, betont Lenz, er habe seine „Erzählung in Marmontels Manier“, aber „nicht mit seinem Pinsel“ verfasst.<sup>2</sup>

\*

Wie genau diese Adaptation der *Contes moraux* Marmontels unter Vorzeichen der Geniezeit erfolgen, soll der Vortrag herausarbeiten. Er diskutiert auf Basis der Rekonstruktion der Rezeptionsvorgänge (Übersetzung, Publikationskontexte) die Transformationsstrategien der deutschsprachigen Autoren. Dabei liegt ein besonderes Augenmerk auf dem Spannungsfeld von Imitation und programmatischer Absetzung, das sich auch in der inhaltlichen Schwerpunktsetzung der deutschen Texte zeigt: Sie setzen dem Eudaimonismus Marmontels komplexe anthropologische Versuchsanordnungen entgegen – etwa indem Lenz den für Marmontels Werke typischen Dualismus in die Psyche einer einzigen literarischen Figur verlagert –, die den Erziehungsoptimismus der Aufklärung konterkarieren. Wenn der Wert von Bildung und Erziehung derart problematisiert wird, stellt sich schließlich die Frage nach der Funktion dieser Ausprägung moralischen Erzählens im Kontrast zu den Werken Marmontels.

Dans les années 1770, on observe un intérêt constant pour les *Contes moraux* de Jean-François Marmontel dans le monde germanophone – en particulier chez les auteurs du Sturm und Drang. Les textes *Zur Geschichte des menschlichen Herzens* (1775) de Christian Friedrich Daniel Schubart et *Zerbin oder die neuere Philosophie* de Jakob Michael Reinhold Lenz (1776) combinent des thèmes en lien avec la famille et l'éducation ; tous deux reprennent des motifs de l'histoire criminelle et de l'étude de cas anthropologique (« anthropologische Fallgeschichte »). Par ailleurs, les deux auteurs font référence à Marmontel : alors que Christian Friedrich Daniel Schubart, dans son récit *Zur Geschichte des menschlichen Herzens* (1775), transforme le « conte moral » de Marmontel intitulé *La mauvaise mère* (1759) et transpose l'histoire de l'amour parental malavisé dans un milieu allemand, Lenz ne se réfère pas à un dispositif particulier mais au style d'écriture de Marmontel en général. Dans une lettre à

---

<sup>2</sup> Lenz an Boie, Dez. 1775. In: J. M. R. Lenz: Werke in drei Bänden. Hrsg. v. S. Damm. Bd. 3. München 1987, S. 358.

Heinrich Christian Boie, l'éditeur du périodique *Deutsches Museum*, Lenz, souligne qu'il a écrit son « histoire à la manière de Marmontel », mais « pas avec son pinceau ».

\*

Notre exposé a pour but de montrer comment cette adaptation des *Contes moraux* de Marmontel a été réalisée dans l'esprit de la période du Sturm und Drang. En reconstituant les moments de la réception de ces œuvres (traduction, contextes de publication), il aborde les stratégies de transformation auxquelles ont recours les auteurs germanophones. Une attention particulière sera accordée à la tension entre l'imitation et le décentrage programmatique, qui se reflète également dans l'orientation thématique des textes allemands : ils opposent à l'eudémonisme de Marmontel des dispositifs expérimentaux anthropologiques complexes – par exemple, lorsque Lenz déplace le dualisme typique des œuvres de Marmontel dans la psyché d'un seul personnage littéraire – ce qui va à l'encontre de l'optimisme éducatif du Siècle des Lumières. Si la valeur de l'éducation et de la formation est ainsi problématisée, la question se pose finalement quant à la fonction de cette forme de narration morale par rapport aux œuvres de Marmontel.

### Merisa Taranis (Stuttgart)

#### ***Die Rezeption rousseauscher Glückseligkeit am Beispiel deutschsprachiger Übertragungen der Erzählung Paul et Virginie im 18. Jahrhundert***

Die Erzählung *Paul et Virginie* (1788) von Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre erfuhr in ihrer prosaischen Form in Frankreich großen Erfolg, wie etwa die zwölfjährige Leserin Emma Bovary in Gustave Flauberts Gesellschaftsroman beweist. Doch bei der Begrenzung des Erfolgs auf eine Gattung und einen sprachlichen Raum bleibt es nicht: Bereits 1791 erfolgt die erste Vertonung der Erzählung und 1793 wird sie von Jean-François Le Sueur und Alphonse du Congé Dubreuil erfolgreich als „drame lyrique“ auf die Bühne gebracht. Auch im Kontext deutsch-französischer Verflechtungen zeigt sich der Durchbruch der „Erzählung für die reiferen Jugend“<sup>3</sup> unmittelbar nach deren Veröffentlichung: Der frankreichbegeisterte Schriftsteller Heinrich August Ottokar Reichard überträgt das „rührende[] Gemälde häuslicher, gestörter Glückseligkeit“ schon 1798 ins Deutsche, der Dramatiker Johann Anton Friedrich Reil versucht sich 1794 an einer Bearbeitung<sup>4</sup> für das Theater, bevor, und zuletzt im 18. Jahrhundert, Karl Hadermann erneut eine prosaische Übersetzung vorlegt.

Der Beitrag möchte sich deshalb einerseits unter übersetzungswissenschaftlichen und rezeptionsästhetischen Gesichtspunkten mit der moralistischen Betrachtungsweise Saint-Pierres und seinen erzieherischen Vorstellungen von Moral, Tugend, Glückseligkeit und Liebe im rousseauschen Sinne in den deutschsprachigen Bearbeitungen auseinandersetzen. Andererseits möchte sich der Beitrag der Aufgabe annehmen, die genannten ideengeschichtlichen Begriffe im gattungsspezifischen Rahmen zu untersuchen. Ziel wäre hier zu diskutieren, inwiefern sich die Geschichte der beiden Kinder Paul und Virginie als Schauspiel bzw. Narration eignet und welche Auswirkungen die Gattung auf die Rezeption der Erzählung durch junge Leser/innen in den Anfängen der Kinder- und Jugendliteratur hat.

---

<sup>3</sup> So der Untertitel der Übersetzung J. G. Fels aus dem Jahr 1841.

<sup>4</sup> Im 19. Jahrhundert werden eine ganze Reihe weiterer deutschsprachiger Übersetzungen der Erzählung veröffentlicht, die in diesem Beitrag jedoch aus Gründen des Umfangs nicht von Interesse sein werden.

Dans sa forme en prose, le récit *Paul et Virginie* (1788) de Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre a connu un grand succès en France, comme le prouve la jeune lectrice Emma Bovary, alors âgée de douze ans, dans le roman social de Gustave Flaubert. Cependant, le succès ne se limite pas à un genre et à un espace linguistique : la première mise en musique de l'histoire est achevée dès 1791, et en 1793, Jean-François Le Sueur et Alphonse du Congé Dubreuil créent un « drame lyrique », lui aussi couronné de succès. Dès sa publication, la percée du « Récit pour la jeunesse plus mûre » s'est également manifestée dans le contexte des relations franco-allemandes : en 1798, l'écrivain francophile Heinrich August Ottokar Reichard a traduit en allemand « l'histoire touchante du bonheur domestique perturbé » ; le dramaturge Johann Anton Friedrich Reil s'est essayé à une adaptation pour le théâtre en 1794, avant que Karl Hadermann ne présente à nouveau une traduction en prose à la fin du XVIIIe siècle.

Sous un angle associant la traductologie et l'esthétique de la réception, cette contribution vise, d'une part, à examiner l'approche moraliste de Saint-Pierre et ses idées pédagogiques de la morale, de la vertu, de la félicité et de l'amour (au sens de Rousseau) dans les adaptations en langue allemande. D'autre part, la contribution souhaite étudier les concepts susmentionnés dans un contexte spécifique au genre. Il s'agira de discuter dans quelle mesure l'histoire des deux enfants Paul et Virginie se prête à une utilisation théâtrale ou narrative et quels sont les effets du genre sur la réception de l'histoire par les jeunes lecteurs au début de la littérature de jeunesse.

### Ivana Lohrey (Augsburg)

#### **« Durch sie ging eine bis dahin mir unbekannt gebliebene Welt, die weite reiche Feenwelt in blendender Glorie in mir auf ».<sup>5</sup> La réception de Marie Leprince de Beaumont en Allemagne**

Au plus tard lors de la publication de *Contes et autres écrits* de Barbara Kaltz en 2000, la recherche a éveillé l'intérêt d'une auteure « qui eut un parcours hors du commun ».<sup>6</sup> Il s'agit de Marie Leprince de Beaumont, aujourd'hui principalement connue pour son conte *La Belle et la Bête*.

Or, l'impact de l'auteure était plus probant à l'époque. Notamment la relation épistolaire avec Louis-Eugène de Wurtemberg constitue une preuve éclatante. On pourrait également citer d'autres exemples de vifs encouragements qu'elle reçut : quelques années plus tôt, la comtesse de Kameke lui avait déjà proposé de venir à Berlin en tant qu'éducatrice et une des représentantes phares du mouvement des Lumières allemandes, Christian Fürchtegott Gellert, l'avait particulièrement estimée. Les frères Grimm comptaient parmi ses lecteurs tout comme Johanna Schopenhauer, mère du célèbre philosophe Arthur Schopenhauer. Devenu un élément inébranlable, les œuvres de Marie Leprince de Beaumont ont été intégrées dans la réforme éducative de Marie Thérèse en Autriche et dans de nombreuses régions de l'Allemagne du 18e siècle. Dans le cadre de la pédagogie allemande des Lumières, et notamment dans le cadre de l'instruction du peuple, ses œuvres ont trouvé leur place dans l'éducation supérieure des filles aussi bien que dans celle des garçons.

Il s'agit ici de quelques-uns des nombreux exemples relatifs au développement fulgurant de la réception germanophone de Marie Leprince de Beaumont, dont nous proposons de soulever et

---

<sup>5</sup> « Grâce à elle [Marie Leprince de Beaumont] un monde qui m'était jusqu'à présent inconnu, se dévoilait devant moi, un monde féerique d'une gloire éblouissante. » Johanna Schopenhauer, *Jugendleben und Wanderbilder*, Braunschweig, George Westermann, 1839, t. 1, p. 147.

<sup>6</sup> Barbara Kaltz, *Jeanne Marie Leprince de Beaumont. Contes et autres écrits*, Oxford, Voltaire Foundation, 2000, p. xiv.

d'approfondir les détails en trois parties lors du colloque *Fictions morales à la fin du XVIIIe siècle : traduction, diffusion, réception à l'échelle européenne*. Nous considérerons les mécanismes du marché littéraire qui ont contribué à la diffusion de ses œuvres, la réception de son œuvre éducative et son influence dans le développement de la pédagogie allemande.

Spätestens mit der Veröffentlichung der *Contes et autres récits* von Barbara Kaltz im Jahr 2000 wurde das Interesse für eine Autorin angeregt, „die ein außergewöhnliches Leben und Wirken hatte“. Die Autorin war Marie Leprince de Beaumont, die heute vor allem für ihre Erzählung *La Belle et la Bête* bekannt ist.

Allerdings war die Wirkung dieser Autorin damals wesentlich stärker, davon zeugt besonders eindrücklich der Briefwechsel mit Ludwig-Eugène von Württemberg. Man könnte auch weitere Namen von Autorinnen und Autoren nennen, die sie unterstützten: Bereits einige Jahre zuvor hatte die Gräfin von Kameke sie als Erzieherin und als eine der führenden Vertreterinnen der deutschen Aufklärungsbewegung nach Berlin eingeladen, auch Christian Fürchtegott Gellert hatte sie besonders geschätzt. Die Brüder Grimm gehörten ebenso zu ihren Lesern wie Johanna Schopenhauer, die Mutter des berühmten Philosophen Arthur Schopenhauer. Die Werke von Marie Leprince de Beaumont wurden zu einem grundlegenden Teil der Bildungsreform Maria Theresias in Österreich und der Bildung in zahlreichen Teilen Deutschlands im 18. Jahrhundert. Im Rahmen der deutschen Pädagogik der Aufklärung, insbesondere im Rahmen der Volksbildung, fanden ihre Werke ihren Platz in der höheren Bildung von Mädchen und Jungen.

Dies sind einige der vielen Beispiele für die rasante Entwicklung der deutschsprachigen Rezeption von Marie Leprince de Beaumont. Diese Rezeption soll im Rahmen der Tagung in drei Schritten vertieft werden. Es sollen zunächst die Aspekte des Literaturmarktes betrachtet werden, die zur Verbreitung ihrer Werke beigetragen haben, anschließend wird es um die Rezeption ihrer pädagogischen Arbeit und um ihren Einfluss auf die Entwicklung der deutschen Pädagogik gehen.

## **Katalin Kozma (Eger)**

### ***Die Vorbereitung der Mädchen und Jungen auf die späteren sozialen Rollen durch die moralischen Erzählungen. Beobachtungen anhand ungarischer Texte***

Die vorliegende Studie zielt auf eine differenziertere Formulierung des Kinderbildes des ausgehenden 18. Jahrhunderts ab, indem untersucht wird, wie die Erwartungen gegenüber den Kindern im Lesematerial der Jugend erscheinen und wie dies zur Vorbereitung auf das Erwachsenenleben beiträgt.

Bestimmte Stücke der Kinderliteratur, die sich am Ende des 18. Jahrhunderts entwickelten, hatten neben dem Einüben vom Lesen und dem Wissenstransfer auch eine sozialisierende Funktion, indem sie zur Aneignung sozialer Normen beitrugen. Da die Aktivitäten, Verhaltensweisen und Eigenschaften der Figuren in den populären moralischen Lesarten der Zeit als Leitfaden für die Leser dienten, wurden Kinderbücher den sozialen Normen dieser Zeit zugeordnet.

Die gesellschaftlichen Erwartungen können in den Merkmalen erfasst werden, die den Lesern klar formuliert und durch die Figuren in den Büchern dargestellt wurden, deren Untersuchung die Grundlage dieses Vortrags bildet. Anhand der Kinderliteratur der letzten zwei Jahrzehnte des 18. Jahrhunderts wird die Vorbereitung von Jungen und Mädchen auf die unterschiedlichen sozialen Rollen erforscht. Während der Ausbildung der Mädchen wurde entsprechend der traditionellen sozialen Rollen die Vorbereitung auf die Rolle der Hausfrau als vorrangig angesehen. Für Jungen war es das Ziel, sie zu treuen Bürgern und Familienmitgliedern auszubilden, die mit puritanischen Tugenden

ausgestattet sind. Um diese Ziele zu erreichen, versuchte man die Eigenschaften zu beeinflussen und zu unterdrücken, die entweder mit dem Familienleben unvereinbar angesehen wurden oder das bürgerliche Leben bedrohten. Gegenüber den Jungen war die Gesellschaft toleranter, sie vergab ihre Fehler.

Die Studie basiert auf dem Vergleich der Eigenschaften von Kindern in den Kinderbüchern aus den letzten zwei Jahrzehnten des 18. Jahrhunderts, die in der Habsburgermonarchie von ungarischen Schriftstellern geschrieben oder aus dem Deutschen übersetzt wurden. Meiner Annahme nach beziehen sich diese Eigenschaften auf die Bildungsziele und können durch eine Inhaltsanalyse analysiert werden. Bei der quantitativen Inhaltsanalyse werden die Kategorien auf der Grundlage von Schwartz-Wertkategorien deduktiv konstruiert.

Cette contribution vise à étudier de manière plus différenciée l'image des enfants à la fin du XVIIIe siècle, en examinant comment les attentes à l'égard des enfants apparaissent dans les textes adressés aux enfants et adolescents et comment cela contribue à la préparation de la vie adulte.

Certaines œuvres de littérature pour la jeunesse qui se sont développées à la fin du XVIIIe siècle avaient une fonction socialisante en plus de la pratique de la lecture et du transfert des connaissances, en contribuant à l'acquisition de normes sociales. Comme les activités, le comportement et les caractéristiques des personnages des lectures morales populaires de l'époque servaient de guide aux lecteurs, les livres pour enfants étaient assignés aux normes sociales de l'époque.

Les attentes sociales peuvent être saisies dans les caractéristiques qui ont été clairement formulées pour les lecteurs et représentées par les personnages des livres, dont l'étude constitue la base de cette communication. À partir de la littérature de jeunesse des deux dernières décennies du XVIIIe siècle, il s'agira d'étudier le processus de préparation des garçons et des filles aux différents rôles sociaux. Lors de l'éducation des filles, conformément aux rôles sociaux traditionnels, la préparation au rôle de femme au foyer était considérée comme une priorité. Pour les garçons, le but était de les éduquer à être des citoyens fidèles et des membres de la famille dotés de vertus puritaines. Pour atteindre ces objectifs, on a tenté d'influencer et de supprimer les qualités qui étaient considérées comme incompatibles avec la vie familiale ou qui menaçaient la vie bourgeoise. La société était plus tolérante envers les jeunes garçons et pardonnait leurs erreurs.

L'étude est basée sur la comparaison des caractéristiques des enfants dans les livres pour enfants des deux dernières décennies du XVIIIe siècle, écrits par des écrivains hongrois de la monarchie des Habsbourg ou traduits de l'allemand. Selon mon hypothèse, ces caractéristiques sont liées aux objectifs éducatifs et peuvent être étudiées par l'analyse de contenu. Dans l'analyse quantitative du contenu, les catégories sont construites de manière déductive sur la base des catégories de valeurs de Schwartz.

FREITAG, 23. OKTOBER 2020

Béatrice Ferrier (Arras)

***Les fictions dramatiques de L'Ami des enfants entre traités d'éducation et expériences morales : une écriture théâtrale à destination plurielle***

Diffusés au sein des familles à partir de 1782, les périodiques d'Arnaud Berquin jouent sans conteste un rôle majeur dans l'éducation à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle en accord avec les valeurs des Lumières. Témoin en est le prix d'utilité décerné par l'Académie française en 1784 que vient confirmer le franc succès remporté auprès du public jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, au-delà même des frontières françaises.

Si *L'Ami des enfants* poursuit « le double projet d'amuser les enfants et de les porter naturellement à la vertu » (n°1, janvier 1782), cela passe par des fictions inspirées du quotidien. Parmi ces textes de genres divers, les petits drames occupent une place de choix, conformément aux théories de Diderot et au développement du théâtre d'éducation. Destinées à réunir parents et enfants, ces pièces ne visent pas seulement l'apprentissage du maintien ou de codes sociaux mais invitent davantage à la réflexion par des mises en situations afin de transmettre des valeurs telles que l'honnêteté, la générosité, la solidarité, le respect mutuel, propres à garantir l'harmonie entre les individus de toutes conditions indépendamment de leur naissance, entre les hommes et les femmes, entre les générations...

Ces principes font l'objet d'un questionnement explicite tant sur leur contenu que sur la manière de le dispenser dans quatre pièces particulièrement significatives (*L'École des marâtres*, *La Vanité punie*, *L'Éducation à la mode* et *Les Joueurs*), qui s'apparentent à des traités d'éducation prônant l'apprentissage de savoir-faire utiles tout en vantant les qualités d'une vie simple, de préférence à la campagne, en accord avec l'ordre de la nature. Entre traités d'éducation et leçons morales en action, ces quatre petits drames en un acte, issus d'auteurs allemands, s'adressent à part égale aux parents et aux enfants. Aussi interrogerons-nous la spécificité du genre dramatique, tel que le conçoit Berquin dans la transmission de principes éducatifs empreints de l'idéal des Lumières, selon les multiples destinataires envisagés.

La démarche consistera à appréhender ces pièces dans la complémentarité des différents modes de réception – en tant que lecteur, acteur et spectateur – en analysant les procédés d'une écriture qui s'appuie sur la polyphonie et les échos de construction pour donner à lire des messages clairs, des procédés dramaturgiques aussi qui envisagent l'efficacité de la mise en voix et en gestes tout en imprimant des jeux de regards dans les scènes les plus emblématiques telles que les épreuves ou dénouements.

Die seit 1782 im Familienkreis verbreiteten Zeitschriften Arnaud Berquins stehen im Einklang mit den Werten der Aufklärung und spielen zweifellos eine wichtige Rolle in der Erziehung am Ende des 18. Jahrhunderts. Davon zeugt der 1784 von der Französischen Akademie verliehene Nützlichkeitspreis und der große und grenzüberschreitende Erfolg beim Publikum bis ins 19. Jahrhundert.

Wenn *L'Ami des enfants* „die Kinder unterhalten und zugleich auf den Weg der Tugend bringen“ (Nr.1, Januar 1782) soll, verläuft dies über Geschichten, die vom Alltag inspiriert sind. Unter diesen in unterschiedliche Gattungen einzuordnenden Texten nehmen kleine Dramen eine bedeutende Rolle ein und entsprechen in dieser Hinsicht den Theorien Diderots und der Entwicklung des Erziehungstheaters. Dafür bestimmt, Eltern und ihre Kinder zu versammeln, zielen diese Stücke



nicht nur auf das Erlernen der Haltung oder der sozialen Normen ab, sondern regen durch konkrete Situationen zum Nachdenken an, um Werte wie Ehrlichkeit, Großzügigkeit, Solidarität, gegenseitige Rücksichtnahme, die Harmonie zwischen den verschiedenen Individuen unabhängig von Geburt, Geschlecht, Generation, usw. zu vermitteln.

Diese Prinzipien werden sowohl inhaltlich als auch in der Art, wie sie erteilt werden, explizit untersucht, und zwar in vier besonders bedeutenden Stücken (*L'École des marâtres*, *La Vanité punie*, *L'Éducation à la mode* und *Les Joueurs*), die Verhaltensschriften ähneln und die das Erlernen von nützlichen Fähigkeiten sowie die Qualitäten eines einfachen Lebens auf dem Land im Einklang mit der Natur anpreisen. Diese vier kleinen, von Texten deutschsprachiger Autoren inspirierten Einakter, die eine Nähe zu Verhaltensschriften und moralischen Lektionen aufweisen, richten sich gleichermaßen an die Eltern und an die Kinder. Im Sinne der Vermittlung der vom Ideal der Aufklärung geprägten Erziehungsprinzipien wird auch auf die Spezifität des von Berquin aufgefassten dramatischen Genres eingegangen.

Die Stücke werden in der Komplementarität ihrer verschiedenen Rezeptionsmodi (Leser/Schauspieler/Zuschauer) untersucht: Dabei wird insbesondere das auf Polyphonie und Spiegelungen beruhende Schreibverfahren beachtet. Auch sollen die dramatischen Verfahren analysiert werden, die die Wirkung der Stimmen und Gestik berücksichtigen, indem sie aber zugleich in den zentralen Szenen (etwa bei Konflikt- oder Schlusszenen) mit den Möglichkeiten des Blicks spielen.

### Françoise Tilkin (Liège)

#### ***Parole et récit dans la presse périodique pour la jeunesse. L'Ami des enfants (1782-1783), L'Ami de l'adolescence (1784-1785) de Berquin et Le Courier des enfants (1796-1799) de Louis-François Jauffret***

Dans la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, la littérature pour l'enfance et la jeunesse fait la part belle à la parole des personnages. C'est très évidemment le cas des périodiques qui par leur succès ont marqué les débuts d'une presse enfantine : dans *L'Ami des enfants* (1782-1783), *L'Ami de l'adolescence* (1784-1785) et *Le Courier des enfants* (1796-1799) se relaient drames, dialogues et petits récits riches en récit de paroles. Ce sont les textes narratifs qui sont l'objet de cette communication. Nous verrons, en nous appuyant sur les acquis de la poétique des valeurs (S. Suleiman, V. Jouve), quels rôles y jouent le narrateur et la représentation des paroles des personnages dans la transmission des messages éducatifs à destination des enfants, des adolescents ou des éducateurs. Comment le narrateur exerce-t-il son autorité interprétative ? Comment le « personnel » des récits est-il constitué et structuré ? Comment les personnages-locuteurs facilitent-ils l'interprétation du texte ? Croiser les lectures de *L'Ami des enfants* et de *L'Ami de l'adolescence* d'un côté et de l'autre, de *L'Ami des enfants* et du *Courier des enfants* permettra d'éclairer les textes les uns par les autres.

In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts gab die Kinder- und Jugendliteratur den Figuren und ihren Äußerungen den Vorrang. Ganz offensichtlich ist dies bei jenen Zeitschriften, die durch ihren Erfolg den Anfang einer Presse für Kinder und Jugendliche bestimmten: In den Zeitschriften *L'Ami des enfants* (1782-1783), *L'Ami de l'adolescence* (1784-1785) und *Le Courier des enfants* (1796-1799) wechseln sich Dramen, Dialoge und dialogreiche Prosatexte ab. Im Rahmen dieses Vortrags sollen die Prosatexte vor allem analysiert werden. Von den Erkenntnissen der Poetik der Werte (S. Suleiman, V. Jouve) ausgehend, soll gezeigt werden, welche Rolle der Erzähler und die dargestellten Äußerungen der Figuren bei der Übermittlung von pädagogischen Botschaften an Kinder, Jugendliche oder Erzieher



spielen. Wie übt der Erzähler seine interpretative Autorität aus? Wie ist das Figurenpersonal der Geschichten konstituiert und strukturiert? Inwiefern erleichtern die sprechenden Figuren die Interpretation des Textes? Durch eine gegenüberstellende Untersuchung der Texte in *L'Ami des enfants* und *L'Ami de l'adolescence* einerseits und in *L'Ami des enfants* und *Courrier des enfants* andererseits sollen die Texte gegenseitig näher beleuchtet werden.

### Julia Bohnengel (Heidelberg)

#### ***Geschichten für Töchter und für Söhne: August von Kotzebues Bouilly-Bearbeitungen als Beitrag zur Jugendliteratur zwischen Aufklärung und Biedermeier***

August von Kotzebue (1761-1819), der meistgespielte deutschsprachige Dramatiker der Goethezeit innerhalb und außerhalb Deutschlands, lässt sich als Autor charakterisieren, der nicht nur im Bereich des Theaters europäische Traditionen aufnahm und für den Import französischer Formen nach Deutschland (z.B. das Vaudeville) sorgte. Auch seine ebenfalls stark rezipierten Prosaschriften zeugen von einer intensiven Rezeption französischsprachiger Literatur. 1811 legte er, ‚frey übersetzt‘ dem Publikum Jean- Nicolas Bouillys *Contes à ma fille* (1809) vor, denen er 1812 einen Band mit *Geschichten für meine Söhne* folgen ließ. Bei Bouilly, dem er persönlich freundschaftlich verbunden war, sah er eine neue Form des Erziehungsbuches realisiert, Kinder und Jugendliche durch die Kraft der Einbildung mit ‚Bildern‘ zu erziehen und anders als die bisherigen Erziehungsbücher lediglich mit Moral ‚zu überhäufen‘. Damit stehen Kotzebues Bearbeitung und sein Seitenstück am Beginn der Literarisierung und Fiktionalisierung der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur sowie ihrer Herausbildung in genderspezifische Genres. Sie untermauern zugleich die im CfP artikulierte These von einer ‚europäischen Vision‘ der Erziehung. Der Vortrag stellt Kotzebues Übersetzungs- und Bearbeitungstätigkeit vor, analysiert seine Adaption als ein von ihm selbst bewusst vorgenommener Kulturtransfer und untersucht die Texte vor dem Hintergrund spezifischer Mädchen- und Jungenlektüre. Zugleich werden Verbreitung, Auflagenhöhe und Adressatenkreise konturiert; Seitenblicke werden auch auf die englische Rezeption von Bouillys *Contes à ma fille* geworfen.

August von Kotzebue (1761-1819), le dramaturge germanophone le plus joué de l'époque de Goethe en Allemagne et à l'étranger, peut être considéré comme un auteur qui n'a pas seulement intégré les traditions européennes dans le domaine théâtral et participé à l'introduction de formes françaises en Allemagne (par exemple le vaudeville). Ses écrits en prose, également beaucoup lus et appréciés, font aussi preuve d'une réception intense de la littérature en langue française. En 1811, il publie une « traduction libre » des *Contes à ma fille* de Jean-Nicolas Bouilly qui sera suivie en 1812 par le volume *Geschichten für meine Söhne*. Il voyait en Bouilly, avec qui il entretenait des liens d'amitié, un renouveau des écrits d'éducation, un moyen d'éduquer les enfants et jeunes adolescents par la force de l'imaginaire, par les « images », et d'éviter ainsi de les « assommer » uniquement de leçons de morale comme le faisaient alors les livres d'éducation. Les écrits et adaptations de Kotzebue se situent donc au début de la littérisation et de la fictionnalisation de la littérature allemande pour enfants et adolescents et de son évolution vers des genres spécifiques. En ce sens, ils confortent l'idée d'une « vision européenne » de l'éducation formulée dans l'appel à communication. L'exposé présentera les activités de traduction et d'adaptation de Kotzebue, il analysera son adaptation en tant que transfert culturel entièrement assumé par l'auteur et examinera les textes dans le contexte de la lecture spécifique faite aux filles et aux garçons. Il s'agira, par ailleurs, de préciser la diffusion, le tirage et les

groupes de lecteurs ciblés ; une attention sera aussi portée à la réception en Angleterre des *Contes à ma fille* de Bouilly.

## Beatrijs Vanacker (Leuven)

### ***Éducation, traduction et médiation dans l'œuvre de Marie-Élisabeth de La Fite***

Cette communication se veut une contribution à la recherche consacrée à Marie-Élisabeth de La Fite (1737-1794), éducatrice, traductrice et médiatrice culturelle relativement peu étudiée jusqu'à présent, en dépit de ses contacts intenses avec plusieurs femmes « célèbres » littéraires (Fanny Burney, Stéphanie de Genlis, Sophie von La Roche) et politiques (des maisons d'Angleterre et d'Orange-Nassau). D'origine allemande, elle passe ensuite une partie de sa vie en Hollande et en Angleterre. A la cour anglaise, elle profite de sa position de lectrice des princesses pour introduire (entre autres) Sophie von La Roche et Stéphanie-Félicité de Genlis auprès de la famille royale. En même temps, à plusieurs moments de sa vie, La Fite utilise son réseau pour promouvoir sa propre carrière littéraire et celle d'autres auteur(e)s. Traductrice d'œuvres de Sophie von La Roche et de Hannah More (parmi d'autres), La Fite publie à son tour plusieurs œuvres morales et pédagogiques (*Lettres sur divers sujets* (1775) ; *Entretiens, drames et contes moraux, à l'usage des enfants* (1778) ; *Eugénie et ses élèves, ou lettres et dialogues à l'usage des jeunes personnes* (1787)) dont les (para)textes témoignent également de l'efficacité de son réseau intellectuel. Sur cet arrière-fond de dynamisme intellectuel et de médiation culturelle, cette communication cible ces derniers textes pour étudier les formes et fonctions de la traduction dans le façonnement des fictions didactiques et morales de La Fite.

Dieser Vortrag versteht sich als Beitrag zur Forschung zu Marie-Élisabeth de La Fite (1737-1794), einer Erzieherin, Übersetzerin und Kulturvermittlerin, die trotz ihrer intensiven Kontakte mit mehreren „berühmten“ Autorinnen (Fanny Burney, Stéphanie de Genlis, Sophie von La Roche) oder auch Frauen im politischen Umfeld (aus den Häusern England und Orange-Nassau) bisher relativ wenig erforscht ist. La Fite wuchs in Deutschland auf und verbrachte dann einen Teil ihres Lebens in Holland und England. Am englischen Hof nutzte sie ihre Stellung als Vorleserin für die Prinzessinnen, um (unter anderem) Sophie von La Roche und Stéphanie-Félicité de Genlis der königlichen Familie vorzustellen. Gleichzeitig griff La Fite mehrfach in ihrem Leben auf ihr Netzwerk zurück, um ihre eigene literarische Karriere und diejenige anderer AutorInnen zu fördern. Als Übersetzerin von Werken u.a. von Sophie von La Roche und Hannah More veröffentlichte La Fite ihrerseits mehrere moralische und pädagogische Werke (*Lettres sur divers sujets* (1775); *Entretiens, drames et contes moraux, à l'usage des enfants* (1778); *Eugénie et ses élèves, ou lettres et dialogues à l'usage des jeunes personnes* (1787)), deren (Para-)Texte ebenfalls von der Wirksamkeit ihres intellektuellen Netzwerks zeugen. Vor dem Hintergrund ihres intellektuellen Schaffens und ihrer Rolle als Kulturvermittlerin werden im Rahmen dieses Beitrags die letztgenannten Texte untersucht, um die Formen und Funktionen der Übersetzung bei der Gestaltung der didaktischen und moralischen Texte von La Fite zu beleuchten.